

El papiro de Cornelio Galo, fragm. 2 de Courtney 1993, vv. 4-5, *templa... legam*, y la 'lectura' de monumentos en el siglo I a.C.

Joan Gómez Pallarès

Esta nota quiere comentar uno de los varios aspectos dudosos del fragmento de Cornelio Galo aparecido en Qasr Ibrîm,¹ en un papiro que ha hecho correr ríos de tinta desde su primera aparición y comentario.² Se trata de los versos 4-5 del fragmento 2 de Courtney 1993 (reproducimos aquí el texto, para mayor comodidad del lector, incluyendo el dístico anterior):

*fata mihi, Caesar, tum erunt mea dulcia quom tu
maxima Romanae pars eris historiae,
postque tuum reditum multorum templa deorum
fixa legam spolieis deivitiara tueis.*

¹ Utilizamos la edición de Courtney 1993 = E.Courtney, *The Fragmentary Latin Poets*. Edited with Commentary by, Oxford, 1993, página 263.

² R.D. Anderson - P.J. Parsons - R.G.M. Nisbet, "Elegiacs by Gallus from Qasr-Ibrîm", *JRS* 69 (1979), páginas 125-155.

La interpretación del segundo dístico, fundamentalmente, centrará nuestra atención puesto que es el que no ha conseguido todavía el acuerdo de los filólogos en cuanto a su interpretación. Nuestras páginas nacen de la lectura atenta de los comentarios de Courtney 1993 (páginas 264-266) y pretenden ahondar en un camino explicativo que nos parece convincente. Insistimos aquí en el verbo "ahondar" porque nuestra hipótesis inicial no es nueva para estos versos, aunque parte de la documentación aportada para demostrarla, así como algunos razonamientos, sí lo sean (al menos hasta donde nosotros conocemos).

Escribimos desde el convencimiento de que este fragmento puede ser interpretado a través de lo que Nicholas Horsfall llamó "the reverse view"³ y nosotros hemos analizado en profundidad en algunos trabajos generales⁴ y en otros sobre poetas concretos.⁵ Se trata de mostrar cómo los poetas son tan receptivos a la intertextualidad con los textos griegos y latinos anteriores como a las alusiones y referencias al mundo que les rodea. En este sentido, la hipótesis inicial es que la comunicación epigráfica es una parte sustancial de ese mundo y como tal tiene que pesar y dejarse notar en las composiciones de la época.

Resumamos en primer lugar el *status quaestionis* sobre la interpretación de estos versos. Aunque con divergencias internas, existen a nuestro entender dos grandes grupos de estudiosos. El primero, formado por los primeros comentaristas (fundamentalmente el profesor Nisbet en la parte filológica y literaria) y por el libro de L. Nicastrì,⁶ basa su interpretación en negar la relación sintáctica y semántica entre *legam* y *templa, fixa*, etc., y, en cambio, relaciona a nuestro verbo con *historiae* del verso 3. Se trata aquí de no encontrar suficientes razones y paralelos como para defender la relación que los versos, *naturaliter*, proporcionan en su narración, y de buscar la explicación de *legere* a partir de lo que, para estos críticos, es más habitual en la esencia sémica de este verbo: la lectura (se supone que de las grandes hazañas del César aludido en el texto) de los libros de historia. Para estos críticos, pues, parece más lógico y normal suponer que la acción de leer, en Roma, tiene una aplicación directa en los libros y no en otros objetos. Quede claro en este resumen que Anderson-Parsons-Nisbet y Nicastrì sólo comparten el criterio inicial de unir *legam* con *historiae* y no

³ "Virgil and the Inscriptions. A reverse View", *Liverpool Classical Monthly*, 11 (1986), páginas 44-45.

⁴ "Carmina Latina Epigraphica i Poesia Llatina: el camí invers", *Homenatge a Josep Alsina. Actes de X Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, vol. II, Tarragona 1992, páginas 195-201 y "Aspectos epigráficos de la poesía latina", *Epigraphica* 55 (1993), páginas 129-158.

⁵ Fundamentalmente, "Otros ecos en la Eneida de Virgilio: la 'evidencia' de los *Carmina Latina Epigraphica*", *Helmantica* 44 -133-135- (1993), páginas 267-280 y "Horacio y la *Musa Epigraphica*", *Euphrosyne* 22 (1994), páginas 63-80.

⁶ Cornelio Gallo e l'ellegia ellenistico-romana. *Studio dei nuovi frammenti*, Napoli 1984.

con *templa*. A partir de aquí, Nicastrì (página 103) se aparta claramente de los postulados de los primeros.

El segundo grupo es más numeroso que el primero. En realidad, el propio Nisbet valora también la interpretación que aquí llamaremos "epigráfica", aunque al final no la incorpora. Esta interpretación se basa en la búsqueda de algún tipo de razón que justifique la relación sintáctica que proponen los versos, es decir, la de que *templa* y sus adjetivos concertados *fixa* y *deivitiore* son objetos directos de *legam*, sin intermedios ni añadidos ni sobreentendidos. A partir de este esquema básico, quien primero inicia el camino, aunque no se atreva a formular un "reverse view" es Michael Putnam.⁷ Para él, el valor de *legam*, en relación con *templa*, tiene que ser (página 52) el de "scan, survey", en el sentido que, por ejemplo, Servio le da al verbo en su comentario a Virg., *Aen.*, 6, 755 (*adversos legere*): *considerare*, *relegere*. Más adelante, aunque en relación específica con la hipótesis epigráfica, retomaremos esta propuesta para *legere*.

El primer estudioso que enfoca su trabajo directamente para demostrar el peso del universo epigráfico en la interpretación de Galo es Mazzarino.⁸ El profesor romano presenta directamente, en sus conclusiones, la interpretación que nosotros consideramos adecuada para este dístico,⁹ pero ni la traducción que propone (página 36: "e quando (o Cesare), dopo il tuo *reditus*, leggerò templi di molti dei (essere) affissi del tuo bottino, arricchiti (con esso)", ni los paralelos que aduce (fundamentalmente, los poéticos de Ov., *Fast.*, 5, 567-568; Prop., 3, 4, 15-16 y también ILLRP 122), son demasiado convenientes para la defensa de la "hipótesis epigráfica." Tanto es así que Nicastrì (*op. cit.*, página 105) se basa en los mismos paralelos de Mazzarino para rebatir su hipótesis.¹⁰

Tras Mazzarino, A. Barchiesi¹¹ declara que "l'interpretazione 'epigrafica' del Mazzarino appare la più naturale", pero no aporta ni argumentos ni paralelos para defenderla: más bien al contrario, acaba mostrando ciertas reservas sobre ella (su traducción así lo demuestra).

⁷ M.C.J. Putnam, "Propertius and the New Gallus Fragment", *ZPE* 39 (1980), páginas 49-56.

⁸ S. Mazzarino, "Un nuovo epigramma di Gallus e l'antica 'lettura epigrafica'. Un problema di datazione", *Quaderni Catanesi* II.3 (1980), páginas 7-50.

⁹ Páginas 49-50: "Gli interpreti degli ideali proposti dal nuovo Caesar furono, anche, interpreti di una nuova 'civiltà visiva' ed in particolare epigrafica: questo ultimo punto, solitamente non abbastanza notato, è evidente dall'epigramma di Gallus."

¹⁰ "Diffatti in tutte le testimonianze sia prosastiche che poetiche, su quella che il Mazzarino chiama felicemente l'intuizione epigrafica...sempre l'atto del *legere* è specificato da termini pertinenti, come *tituli*, *tabellae*, *nomen*, che qui (in Gallo!) mancano." Esto es cierto, pero Nicastrì nunca se preocupó de buscar, como sí empezó a hacer Courtney y hemos continuado nosotros, otros paralelos que sí pudieran servir para demostrar lo que él, no sin cierto sarcasmo, llama feliz intuición.

¹¹ "Notizie sul nuovo Gallo", *Atene e Roma*, n.s. 26 (1981), páginas 153-166.

J.K. Newmann¹² se alinea en el mismo bando de Mazzarino (página 86: "*scilicet quae in templorum frontibus olim Romanorum more gloriose praedicabantur*"), pero tampoco aporta nada significativo.

Por el contrario, Courtney 1993, a pesar de la habitual parquedad de sus comentarios, da en la diana, a nuestro entender, y aporta tres paralelos que se apartan claramente de la crítica que Nicastrí aplicaba a Mazzarino, con tres objetos directos regidos por *legere*, en tres contextos paralelos a nuestros versos 4-5: (página 266) "I think that Gallus used *templa legere* in a concentrated sense, to read the inscriptions on temples; Cic., *Cato* 21 *sepulchra legens*, ... Mart., 10, 63, 1-2 *marmora ... legis* y CLE 1552 B 20 *monimenta legas*." Aunque más adelante podamos aportar algún matiz al valor de *legere* en nuestro fragmento, está claro que Courtney 1993 se decanta por la hipótesis epigráfica y ofrece dos paralelos claros (Mart. y CLE; Cic. ya fue discutido por Nisbet y rechazado).¹³

Puestas así las cosas, nuestra posición en estas páginas es la de intentar aportar más datos, paralelos y reflexiones para defender la que, por desarrollo de la narración en el fragmento (tras *historiae* se marca algún tipo de pausa) y por el peso, en el contexto de lo que se explica (victorias militares y alabanza de un César), del universo epigráfico romano, nos parece hipótesis más verosímil y razonable, la epigráfica.

En primer lugar, hay que hablar de los paralelos y el significado del verbo *legere* en relación con objetos directos externos/internos del tipo *templa*. En nuestra opinión, *legere* puede tener una primera interpretación (¡también aplicable a Galo!) de "to read, peruse. B. To read aloud, recite." (OLD, s.v., número 8), muy apropiada para cualquier contexto epigráfico, en que la lectura también puede ser algo compartido. Los textos inmediatos para este valor podrían ser Ov., *Met.*, 2, 338, *nomen...in marmore lectum perfudit lacrimis* o Prop., 4, 11, 36, *in lapide hoc uni nupta fuisse legar*. Pero estos versos (como ya le sucediera a Mazzarino) presentan contextos algo lejanos a Galo y que ayudan demasiado externamente (*in marmore, in lapide*) a nuestra interpretación. Más apropiados son, en cambio, los textos que aporta Courtney 1993, de Mart., 10, 63, 1-2, *Marmora parva quidem sed non cessura, viator, Mausoli saxis pyramidumque legis* (aquí *marmora parva...legis*) o CLE 1552 B 20, *et quae fecisti tu monimenta legas*. Fundamentalmente este último abre un campo claro de paralelos para Galo, pues describe el hecho epigráfico "puro y duro" y lo hace en las mismas condiciones que el elegíaco de Galo: "leer un monumento", como "leer los templos de los dioses" podía sencillamente significar, en una figura metonímica del *totus*

¹² "De novo Galli fragmento in Nubia eruto", *Latinitas* 28 (1980), páginas 83-94.

¹³ Los dos artículos sobre Galo en *ANRW* II.30.3, de G. Petersmann, "Cornelius Gallus und der Papyrus von Qasr Ibrīm", páginas 1649-1655, y N.B. Crowther, "C. Cornelius Gallus. His importance in the Development of Roman Poetry", páginas 1622-1648, poco aportan a nuestra nota. Crowther no conocía prácticamente el texto nuevo cuando escribió su trabajo; Petersmann sí lo conocía pero su propuesta (página 1651) relaciona *legam* con *historiae*.

pro parte, "leer la inscripción contenida en el monumento", tal y como también describe CLE 1552.

En esta línea, otros textos que pueden corroborar esta interpretación y que los estudiosos citados anteriormente no aducen, son precisamente los que proceden del universo epigráfico en que Galo, como sus contemporáneos, vivía:

CLE 76, 2 *hospes resiste et tumulu[m contempla meum,] / lege et*

CLE 77, 2 *et tumulum contempla meum, / lege et*

CLE 1084, 1 *tu qui praeteriens legis hoc mortis monumentum*

CLE 1122, 2 *quamvis inscriptum ferali carmine saxs[um] / saepe legas*

CLE 1537A, 2 *tu qui tendis iter properatim, siste parumper / ... fataque acerba lege*

CLE 1642, 2 *ip]se legens tumulum c[redas ossa ae]gra tulfisse*

En cuanto al posible inconveniente que pueda suponer el hecho de que no dispongamos de ningún paralelo exacto con *legere templa* y, en cambio, sí varios con la palabra *monumentum*, queremos recordar aquí que varias de las acepciones de esta palabra la acercan muy notablemente a *templum*: ThLL, s.v. *monumentum*, cols.1461-62, *monumenta sunt res. 2. Aedificia, artificia sim.*, con algún texto como el de Cic., *Arch.*, 27 (*Decimus quidem Brutus, summus vir et imperator, Acci, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum additus exornavit suorum*); col.1464, *translate, transfertur ad templa*, con un texto como el de Cic., *Verr.*, 2, 1, 129 (*in aede Castoris, celeberrimo...monumento, quod templum...*) u Ov., *Fast.*, 6, 611 (*templum, monumenta parentis*) y, en la misma columna, *monumenta, opera conscripta tam publica quam privata*.

Por si no fuera suficiente el valor más habitual de *lego* y sus paralelos textuales para corroborar la hipótesis epigráfica, no queremos olvidar la propuesta que lanzara Putnam (aunque con paralelos nada afortunados para nuestro Galo), de *legere* con el valor (a partir de Virg., *Aen.*, 6, 755 y Sil., 12, 569) de "to scan, survey" ("*legere* as *videre*"). En efecto, se trata de una interpretación¹⁴ que nos puede permitir ampliar y completar el abanico de paralelos (y de interpretaciones) para nuestro dístico, si recogemos la definición que Nonio da del verbo a partir de Virg., *Aen.*, 6, 33-34 (*quia protinus omnia / perlegerent oculis*), comparando este

¹⁴ Cf. ThLL, s.v. *lego*, col. 1128, *translate. a. Spectando*, donde se cita a Sil., 12, 569, *ac legeret visu cuncta et penetraret in omnes spectando partes*.

fragmento con Virg., *Aen.*, 6, 755 (*adversos legere et venientum discere vultus*): *legere*, con el valor de *spectare*, con una noción casi frecuentativa, tiene sus correlatos en compuestos suyos como *perlegere* (según Nonio) o *relegere* (según el comentario de Servio a Virg., *Aen.*, 6, 755). No sólo eso. Además de esta acepción por transferencia, aplicable a los compuestos de *lego*, éstos compuestos pueden también ser correlatos del verbo matriz en valores próximos al primero que hemos descrito: cf. OLD, s.v. *perlego*, 2. "To read over, through (aloud or to oneself)", con un texto tan conocido como CIL I, 1211, 1: *Hostes, quod deico paullum est; asta ac perlege*. Así, también pueden aducirse como paralelos para la interpretación que proponemos de Galo los siguientes textos:

CLE 475, 1 *hospes] ad hoc tumultum dum perlegis [acta res]iste*

CLE 1205, 2 *paucis perlege fata mea*

CLE 1943, 7 *praeteriens tumultum qui perlegis istum.*

Otro paralelo interesante, si aceptamos, como parece probable por los comentarios de Servio y Nonio a Virgilio y Silio Itálico, la transferencia *legere* (*perlegere*) = *spectare*, sería CLE 1539, 1, *tu qui praeteriens spectas monimentum meum, aspice quam*. El CLE 1541, 1 es idéntico al anterior.

En cuanto al participio *fixa*, concertando con *templa* como lo hace también *deivitiara*, es para nosotros un valor añadido que refuerza la hipótesis epigráfica. Uno de los valores aceptados para el verbo *figo* es, precisamente, el relativo a las inscripciones y a la acción de fijarlas en los lugares en que serán leídas: ThLL, s.v., col. 713, 59 ss., *de nominibus, titulis, sim., fere i.q. inscribere, insculpere* (Virg., *Aen.*, 11, 84 o, añadimos nosotros, CLE 1111, 4, *invenies titulo nomina fixa meo*, CLE 1610, 4, *<t>i<t>ulos fixi* o CIL VI 4889, 7, *in qua titulus fixus est sibi et*).

En último lugar, esta nota quiere retomar el dístico globalmente y proponer la interpretación y traducción que nos parece más lógica, atendiendo a lo dicho con anterioridad: desde el punto de vista sintáctico, mantenemos que *templa* es el objeto directo de *legam*, que tiene en asíndeton dos adjetivos concertados, *fixa* y *deivitiara*, sin que sea para nada necesario sobreentender ningún tipo de oración subordinada de infinitivo elíptico.

En el contexto de un triunfo militar y de una alabanza del poeta (que habla en primera persona) hacia el César victorioso, concluimos proponiendo la siguiente traducción:

"Y tras tu vuelta, leeré las inscripciones¹⁵ fijadas en los templos de muchos dioses, enriquecidos todavía más gracias a tus botines."

¹⁵ Si se prefiere "revisaré, miraré."